

INTRODUCCIÓN A LA BIBLIA

RESUMEN

PROLOGO

Una breve historia de un solitario pastor en donde se encontraba en una plena soledad, lo que nos direcciona a un pasaje de la Biblia en el libro de Salmos 46: 10 ¡Quédense quietos y sepan que yo soy Dios! (...), nos hace referencia de un pastor Divino, el cual llama al pastor solitario a que dejase sus qué aceres para que pueda guiar y pastorear el rebaño más grande e importante pueblo de Dios.

Como todo ser humano, no imaginaba que algún día, bajo la inspiración del Espíritu Santo, él sería instrumento humano por parte de Dios para poder preservar todas las historias para poder dárselas a incontables generaciones.

Estamos hablando de Moisés, quien en su mente repasaba cada suceso por el cual había pasado, desde el que el faraón manda a matar a todos los niños y es dejado en una cesta en el río, y como dice en Hechos 7:22 "A Moisés le enseñaron toda la sabiduría de los egipcios, y era poderoso tanto en palabras como en acciones", hasta que Dios empezó a preparar a Moisés para que realice las tareas que le encomendarían; el mismo que mientras aprendía, más se preparaba para empezar a hacer la obra de Dios como el primer escriba de las Sagradas Escrituras y llegar a ser el fundador de la nueva nación de Israel.

En el vida de Moisés empezaron a pasar y ocurrir muchas cosas, por ejemplo a sus 40 años toma la decisión de identificarse con su pueblo y liberarlos de la esclavitud, pero también nos da un lección ya que también equivocadamente empieza a hacer cosas por sus propias fuerzas y decisiones al matar a un egipcio, cuyo hecho ocasiono que huyera ya que estaba siendo perseguido por el faraón. Desde ese momento trascurrieron otros 40 años en los cuales se sucedieron muchas coas entre frustración hasta la lección aprendida para que Moisés sea más paciente; y dentro de su soledad encontró la presencia de Dios.

Al hacer mención de otra campanada al reloj de la historia sagrada, mientras que cuidaba las ovejas y meditaba, observa una gran fogata ardiendo sin quemar lo que se encontraba a su alrededor, el mismo que se acercó y de pronto de en medio de la zarza se oyó la voz de Dios (El Gran Yo Soy) se le revelo como el Dios de sus antepasados Abraham, Isaac y Jacob. Dios le da a Moisés dos laboras uno de liberar a su pueblo y el otro de escribir los primeros capítulos y comienzos de la Biblia.

CAPITULO I

SU ORIGEN

Su Inspiración

II Timoteo 3: 16 “Toda la Escritura es inspirada por Dios, y útil para enseñar, para redargüir, para corregir, para instruir en justicia”, la parte de versículo que dice (...) inspirada por Dios, en griego es una sola palabra *Teopneustos* que significa *Respirado por Dios*. Esto quiero decir que la palabra las Sagradas escrituras fueron exhaladas por Dios e inhaladas por mentes de hombres por obra del Espíritu Santo.

II Pedro 1: 21 porque nunca la profecía fue traída por voluntad humana, sino que los santos hombres de Dios hablaron siendo inspirados por el Espíritu Santo. Tomando como referencia la segunda mitad de este versículo, quiere decir que los hombres inspirados fueron elevados por inspiración divina del Espíritu Santo a otro nivel de entendimiento.

La causa primaria de estos libros es Dios en su Hijo, a través del Espíritu Santo, a quien Dios uso fueron a hombres como instrumento motivados e inspirados por el espíritu santo a escribir los libros y no a hacer su voluntad propia, veremos tres puntos:

- **Primero:** Exhalada por Dios e inhalada por los corazones y mentes de los escritores.
- **Segundo:** Existen porciones de las escrituras dictadas palabras por palabras como la ley de Moisés.
- **Tercero:** Y otras partes solo fueron administradas a ellos (hombres escogidos) bajo la dirección divina de Dios a través del Espíritu Santo.

Tenemos también diversos autores que sostienen diversos conceptos de la Inspiración de las escrituras como por ejemplo:

- Juan Wesley dice: “las Sagradas Escrituras, que cada parte de ellas en conjunto es un cuerpo entero en el cual no hay ningún defecto y ninguna parte superficial que es digna de Dios”¹, “y no solamente inspiro a los que la escribieron, si no que continuamente inspira y ayuda sobrenaturalmente a los que la leen”
- Dr. H. Orton Wiley dice: “la Biblia llega a ser la palabra infalible de Dios y la regla autoritativa de fe y practica en la Iglesia”²
- Dr. Adam Clarke dice: “los autores del nuevo testamento que nos asegura la verdad de lo que escribieron”³

Un Libro Divino Humano

La Biblia es un libro divino humano así como Jesús es la persona divina humana, es claramente que Dios con su inmenso poder pudo haber enviado a Jesús ya hecho hombre y no que naciera de una mujer, pero Dios lo prefirió así para experimentar los cambios psicológicos y físicos de su madre. Lo mismo sucede con la Biblia, Dios pudo habernos dado las Escrituras ya escritas, terminadas, e impresas y con un empaste y forro único, pero no lo quiso así, quiso que la luz de revelación divina irrumpiera en el alma de Moisés, David, Juan entre otras personas, para dar como resultado la

¹ Explanatory Notes upon the New Testament (Londres: Epworth, Press, 1941)

² Ibid., pag. 170

³ The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ (New York: Abingdon Colcesbury Press, n.d.)

revelación de la verdad divina inspirada por Dios y escrita a los hombres. En pergaminos, pieles de ovejas y cabras y en rollos de papiros.

Cuando un prisma se expone a la luz se divide en varios rayos de luz, de igual manera es las Escrituras, el Espíritu Santo hizo uso de una variedad de intereses y puntos de énfasis de los diferentes autores para comunicar la totalidad de la revelación divina en la Biblia.

La Biblia en verdad tuvo su origen humano, salió de las manos de los hombres que la escribieron, pero su fuente original fue divina, el Espíritu Santo inspiró a los escritores. Es este hecho que le da su autoridad como Palabra de Dios.

Aparecen las Páginas

Vemos en los siguientes versículos:

Éxodo 19: 18 Todo el monte Sinaí humeaba, porque Jehová había descendido sobre él en fuego; (...).

Éxodo 3: 2 Y se le apareció el Ángel de Jehová en una llama de fuego en medio de una zarza; (...).

Éxodo 19: 19 (...); Moisés hablaba, y Dios le respondía con voz tronante.

Éxodo 20: 1-20 Luego Dios le dio al pueblo las siguientes instrucciones (...).

Se observa la presencia de Dios en el monte Sinaí, en medio de una gran zarza de fuego donde Moisés es llamado y Dios se le presenta y le entrega los 10 mandamientos; es ahí donde Moisés se convierte en el escribiente de Dios.

Se le atribuyen a Moisés los 5 primeros libros de nuestra Biblia, Génesis, Éxodo, Levítico, números y Deuteronomio (menos el último capítulo de que narra la muerte de Moisés).

Los Libros se Multiplican

Josué fue el sucesor de Moisés, y el sexto libro del Antiguo Testamento, el hecho que lleve su nombre no significa que sea el autor porque en el libro relata en el último capítulo narra la muerte y entierro de un gran guerrero de Dios.

LIBRO	AÑO	REFERENCIA
JOSUÉ	1400 - 1375 A.C.	Se divide en dos: primera parte cap. 1 - 12 relata la conquista de Canaán, segunda parte cap. 13 - 24 cuenta el reparto de la tierra
JUECES	1050/51 - 1011/10	Desobediencia, opresión, arrepentimiento y liberación; los hombres llamados "jueces" en su mayoría eran enviados por Dios para la liberación de pueblo de sus opresores.
RUT	NO SE SABE EXACTAMENTE	Amor y vida de Rut, también el abuelo del rey David.
1, 2 SAMUEL	1050 - 960 O 965 A.C.	Narra la historia de los judíos a partir del período de los jueces, y vida del rey Saúl; y narra la historia de casi todo el reinado de David.
1, 2 REYES	PRIMERA MITAD DE SIGLO SEXTO A.C.	Relata el reinado de Salomón sobre el reino unido de Israel - creado por su padre David, el período de división del reino
1, 2 CRÓNICAS	430 Y 400 A.C.	Refiere más al reino del sur, donde se hallaban Jerusalén y el templo, de un propósito más espiritual que histórico.

ESDRAS	SIGLO 5 A.C.	El detalle principal presentado es la reedificación del templo.
NEHEMÍAS	444 A.C.	Narra el propósito definido de reedificar los muros de la ciudad que todavía estaban en ruinas.
ESTER	SIGLO 5 A.C.	Explica el origen de la fiesta judía en purim
JOB	SIGLO 10 A.C.	Poético en gran parte, relata la angustiosa lucha con el antiquísimo problema de por que sufren los justos.
SALMO	1000 A.C.	Los salmos eran el himnario del templo, eran una guía para la oración y la alabanza.
PROVERBIOS	SIGLO 8 A.C.	Son una antología de recopilación de dichos sabios reunidos durante un periodo considerable de tiempo.
ECCLESIASTÉS	970 - 930 A.C.	Relata el propósito del predicador que es dejar claro que las cosas de este mundo no son simple vanidad, sin ningún valor de profundidad.
CANTAR DE LOS CANTARES	SIGLO 10 A.C.	Describe los amores y el matrimonio del rey salomón, canto y poema sagrado y puro al amor humano.
ISAÍAS	740 - 700 A.C.	Escribe apasionadamente respecto al justo dios y a la necesidad de la fe.
JEREMÍAS	626 - 580 A.C.	Advierte a Judá que pecados provocarían castigo y que les llegaría del norte en un futuro próximo.
LAMENTACIONES	626 - 580 A.C.	Relata al pie de la letra un lamento por los pecados de Judá y la subsiguiente destrucción que padeció.
EZEQUIEL	593 - 571 A.C.	Narra la deportación de Ezequiel a babilonia y las poetizaciones que hizo su gente y extranjeros.
DANIEL	606 - 536 A.C.	Relata la soberanía de Dios sobre los reinos de este mundo es al amplio propósito o tema de este libro.
OSEAS	722 O 721 A.C.	Se puede observar la horrible tragedia del pecado, y el empeñado esfuerzo de Dios en traer de nuevo a Israel
JOEL	750 A.C.	Tema del libro el día de Jehová.
AMOS	780 - 740 A.C.	El propósito del libro es prevenir al pueblo de Israel.
ABDÍAS	848 - 841 A.C.	Nos habla de la destrucción de edom, y la restauración de Israel.
JONÁS	785 - 740 A.C.	Demuestra la insensatez del orgullo radical y a la vez enseña el amor de dios para toda la humanidad.
MIQUEAS	663 - 612 A.C.	Profetiza la destrucción de Nínive.
NAHÚM	661 - 612 A.C.	Profetiza la destrucción completa, se explica porqués del juicio divino y la victoria definitiva del pueblo de Dios.
HABACUC	603 A.C.	Anuncia el próximo castigo de Judá por los babilonios.
SOFONÍAS	625 A.C.	Prevenir a Judá del inminente día de jehová de rendir cuentas, pronunciamiento de juicios contra Judá y las naciones extranjeras.
HAGEO	520 A.C.	Narra la terminación del templo.
SACARÍAS	520 A.C.	Propone mover al pueblo a terminar la edificación del templo.
MALAQÚIAS	450 A.C.	Último libro del antiguo testamento, propone en dejar claro el pecado y apostasía de Israel y destacar el juicio de dios sobre el pecador y la bendición que aguarda al arrepentimiento.

Se Escribe el Nuevo Testamento

Se dividen en:

- a. **Las Epístolas de Pablo:** En su primer viaje misionero para establecer iglesias utilizando aun la Ley de Moisés, es ahí donde decide enviar una carta advirtiendo del peligro de caer de la gracia de Cristo en el hoyo del judaísmo legalista, es ahí donde surge Gálatas, como el primer libro de N.T.
En su segundo viaje establece la Iglesia Tesalónica, cuando llega a corinto escribe 1 tesalonicenses.
En su tercer viaje Pablo pasa tres años en Éfeso, donde escribió 1 corintios, encontrándose muy atareado y sin poder viajar a Roma, decide escribir la carta a los Romanos. Durante los dos años de encarcelamiento escribe Filemón, Colosenses, Efesios y Filipenses. Escribe también 1 Timoteo y Tito después de ser liberado en la primera vez, arrestado nuevamente escribe su última carta 2 Timoteo.
- b. **Las Epístolas Generales:** En este grupo de encuentra Santiago por su fecha tan temprana la haría el primer libro del N.T., 1 Pedro fue escrita en Roma y luego se escribió 2 Pedro aceptando que el apóstol es el autor.
- c. **Los Evangelios Sinópticos y los Hechos:** Se escribe el evangelio de Marcos, en Roma por Marcos, poco tiempo después se escribió Mateo y un poco más antes se escribe Lucas y luego se escribe Hechos.
- d. **Los Escritos Juninos:** Se cree generalmente que el evangelio de Juan, las tres Epístolas de Juan y el Apocalipsis escritos en la última década del primer siglo d.C.

CAPITULO II

SU PRESERVACION

La Biblia es una biblioteca de 66 libros, 39 del Antiguo Testamento y 27 libros del Nuevo Testamento, con casi 40 escritores que participaron en la producción de los 66 libros.

La palabra BIBLIA, proviene de griego plural *TA BIBLION*, que significa “*LOS LIBROS*”, y en el latín singular significa “*EL LIBRO*”.

Canon del Antiguo Testamento

Por Canon se quiere decir, una lista de libros oficialmente aceptadas,

- a. Canon hebreo:** El núcleo básico del Canon Hebreo en la Torah, ósea la ley de Moisés que consiste en los 5 libros del antiguo testamento, se predicaba y leía en hebreo pero también se daba una paráfrasis en arameo. En la Biblia Hebrea el primer libro llevaba el título “Bereshith”, que significaba “El Principio”. Los nombres de los cinco primeros libros, principalmente son los nombres que se usan en la Versión Septuaginta.

El Canon hebreo se divide en tres:

LA LEY	Los 5 libros de Moisés	
LOS PROFETAS	Profetas Anteriores	Josué, Jueces, Samuel y Reyes
	Profetas Posteriores	Isaías, Jeremías, Ezequiel y los Doce (los Doce Profetas unidos)
LOS ESCRITOS	Libros Poéticos	Salmos, Proverbios y Job
	Los 5 Rollos	Cantares, Rut, Lamentaciones, Eclesiastés y Ester
	Los Tres Libros Históricos	Daniel, Esdras, Nehemías y Crónicas

El cálculo rápido revela que los “Libros”, en el Canon Hebreo sumaban un total de 24 (2 Esdras 14:45).

En las Escrituras Hebreas hoy en día hay 39 libros, conservando la triple división del Canon Hebreo.

- b. Los Libros Apócrifos:** La palabra “apócrifo” significa “escondido”, fueron 14 los libros y son 1, 2 Esdras, Tobías, Judit, adiciones de libro de Ester, sabiduría de salomón, Eclesiástico, Baruc, Susana, el Cantico de los tres jóvenes, Bel y el Dragón, la oración de Manases y 1, 2 de macabeos. Martin Lutero fue el primero que separo esos libros, el mismo que en 1534 termino la traducción de la Biblia al Alemán de los idiomas originales, hebreo y griego. Debemos reconocer en primer lugar que tienen mucho material histórico y religioso, estos libros no son parte de inspirada, autoritativa Palabra de Dios Sentimos no deberían tener ningún lugar en la Biblia; si no que deberían estudiarse por separado, puesto que la Iglesia Católica Romana sostiene que

son una parte de la Biblia inspirada y autoritativa, conoceremos la naturaleza de estos escritos:

LIBRO	AÑO	REFERENCIA
1 ESDRAS	150 A.C.	Narra la restauración de los judíos a la Palestina después del cautiverio babilónico.
2 ESDRAS	100 D.C.	Tiene 7 versiones.
TOBIT	PRIMERA PARTE DEL SIGLO 2, A.C.	Recalca la Ley, comidas limpias, los elevamientos ceremoniales, las obras de caridad, el ayuno y la oración.
JUDIT	A MEDIADOS DEL SIGLO 2 A.C.	Relata la historia de Judit y su victoria ante el ejército asirio.
ADICIONES DEL LIBRO DE ESTER	100 A.C.	Relata que Ester y mardoqueo ayunaron, pero no declara específicamente que oraron. Contiene algunas correcciones.
LA SABIDURÍA DE SALOMÓN	40 D.C.	Se escribió para impedir que los judíos caigan en el escepticismo, el materialismo y la idolatría.
ECLESIÁSTICO	180 A.C.	Un libro que demuestra un nivel de sabiduría religioso.
BARUC	100 D.C.	El libro exhorta a los judíos a no revelarse nuevamente, sino a someterse al emperador.
SUSANA	SIN ESPESIFICAR	Narra la historia de Susana.
BEL Y EL DRAGÓN	SIN ESPESIFICAR	Contiene dos historias: 1 historia del rey Ciro preguntando a Daniel por que no adoraba a Bel. 2 historia del dragón, escritos novelísticos con poco o nada de valor religioso.
EL CANTICO DE LOS TRES JÓVENES HEBREOS	SIN ESPESIFICAR	Toma prestadas muchas expresiones del salmo 148.
LA ORACIÓN DE MAMASES	SEGUNDO SIGLO A.C.	Narra la supuesta oración de Manases, el rey malvado de Judá.
1 MACABEOS	PRIMER SIGLO A.C.	Relata las enseñanzas de los tres hermanos Macabeos-Judas, Jonatán y Simón, juntamente con Josefo.
2 MACABEOS	PRIMER SIGLO A.C.	Es un relato paralelo, limitándose s las victorias de Judas-Macabeo.

El Canon del Nuevo Testamento

Aproximadamente en el año 140 d.C. un hereje romano llamado Marción adopta como su N.T. algunas epístolas de pablo y un evangelio de Lucas, rechazando totalmente en A.T., otras iglesias orientales hacían lo contrario leyendo ciertos libros apócrifos Novo testamentarios. Claramente hacía falta una decisión respecto a cuales libros deberían incluirse en el Canon.

Otro factor fue el edicto diocesano en 303 d.C., demandando la destrucción de todos los libros sagrados cristianos. El único escrito genuinamente cristiano que tenemos del primer siglo, fuera del nuevo testamento es la primera Epístola de Clemente de Roma, con referencias claras de Mateo, Romanos, 1 Corintios y aún más de hebreos.

El uso de nuestros libros del N.T. aumento constantemente durante la primera mitad del segundo siglo; al final del segundo siglo era claro que Ireneo en Galia (Francia), Clemente de Alejandría (Egipto) y tertuliano de Cartago (Norte de África) tenían el mismo N.T. que nosotros tenemos hoy en día. Durante el tercer siglo hubo bastante

controversia respecto a la canonicidad de siete de nuestros libros del nuevo testamento; por fin casi al fin del siglo cuarto se decretó un alista de los 27 libros de nuestro Nuevo Testamento.

Desde aquel día en Canon del Nuevo Testamento ha permanecido igual para la iglesia católica romana, y ha sido en Canon protestante desde la Reforma.

CAPITULO III

SU TRANSMISIÓN

El Texto del Antiguo Testamento

En Ur y Nipur de Mesopotamia, se han escavado miles de arcilla, cuya antigüedad alcanzan hasta el año 2100 a.C., se tiene tabletas del mismo lugar de procedencia de Abrahán. Desde otro gran centro de civilización antigua nos han llegado manuscritos de papiros anteriores a 200 a.C., evidenciando que el arte de escribir es amiguísimo.

En un descubrimiento que se hizo en 1929 en la ciudad antigua de Ugarit, se halló un gran biblioteca en donde se encontraron centenares de tabletas de una escritura extraña, en excavaciones posteriores (1952 - 53) desenterraron un antiguo alfabeto ugarítico, compuesto por 30 letras.

En cuanto a los materiales a utilizados en su escritura, los egipcios usaron rollos de pieles desde una fecha muy antigua.

- a. **El texto pre-masorético:** Recordar que todas las copias del A.T. fueron hechas a mano, no es nada sorprendente encontrar algunas diferencias en el texto de los manuscritos den A.T., según R. K. Harrison dice “las autoridad judías se preocuparon en mucho por conservar en texto del Antiguo Testamento en una forma tan pura como fuese posible”⁴; es decir que ellos se esforzaron por corregir los errores que se habían introducido en el texto a lo largo de tan largos siglos.

- b. **El texto masorético:** Alrededor del principio del siglo sexto los masoretas se hicieron cargo del trabajo de los escribas de copiar los manuscritos del Antiguo Testamento. Llegaron a que el texto fuese copiado con un grado de exactitud como nunca antes, dándole forma a las adiciones vocales, pues el alfabeto hebreo tiene solamente consonantes.
Las instrucciones en las escuelas eran que el maestro leyera una frase de un rollo y que sus alumnos la repitieran después de él. De esa manera la gente se familiarizo tanto con el sonido como con el significado.

- c. **Los rollos del mar muerto:** En 1947 se encontró un manuscrito completo del texto hebreo de Isaías, en ese mismo año también se hace el descubrimiento de unas cuevas al oeste del Mar Muerto, como a 13 kilómetros al sur de Jericó, encontrándose varias jarras grandes antiguas, dentro de ellas rollos de pieles envueltos en tela de lino, cada jarra estuvo sellada cuidadosamente.
En 1954 la Universidad Hebrea publico tres manuscritos más de la cueva 1, inclusive un interesante documento titulado “La Guerra entre los Hijos de Luz y los Hijos de las tinieblas”. La terminología nos recuerda el Evangelio de Juan y 1 Juan.
La comparación de los textos Bíblicos con el texto masorético de la edad media no tiene comparación por los dos textos van muy de acuerdo.

⁴ Introduction to the Old Testament. Wm. 8. Eerdmans Publishing Co., (Grand Rapids, minch.1969),p.211

El Texto del Nuevo Testamento

Una revista popular hace unos años indica que “hay miles de variaciones en el texto del Nuevo Testamento griego”, pero la impresión que presenta con el contexto es moralmente falsa. La mayoría de estas variaciones tiene que ver con pequeñas diferencias de ortografía o forma gramatical. La mayoría de eruditos concuerdan con la declaración de F. J. A. Hort⁵, que subraya la verdad que, básicamente, el texto Griego del N. T., tal como lo tenemos ahora, es digno de la mayor confianza.

a. Clases de errores: Hay dos clases de errores principales:

- **Errores del Ojo:** Primero no hay divisiones en capítulos y versículos, tampoco hay la separación en oraciones, ni siquiera la división entre palabras. Segundo comúnmente emplearon abreviaciones para tales palabras como Dios, Cristo, Jesús e Hijo (Cristo aparece como XC, Jesús como IC, Hijo como YC). Tercero pasar por alto alguna línea cuando dos líneas consecutivas comienzan o terminan con la misma palabra. Otro caso semejante es la omisión o la adición de frases u oraciones parecidas.
- **Errores del Oído:** Se ocasionaba cuando un escribiente copiaba de un manuscrito a otro, a veces un hombre se sentaba en una mesa leyendo un manuscrito lentamente en voz alta a un grupo de escribientes sentados delante de él. En el caso de un grupo que copiaba por dictado, los errores de oído sucederían inevitablemente, un escribiente lo oiría de una manera, mientras otro lo entendería de modo distinto.

b. Abundancia de manuscritos: Cabe indicar que la mayor parte de los errores de la nueva clase indicada pueden encontrarse y eliminarse en la construcción de un texto griego del N.T. hoy en día.

- **Papiros:** “Papiro” su significado es “Papel”, el primer descubrimiento de importancia de papiros griegos, se hizo en 1897. Los manuscritos del N.T. en griego, en papiro son un descubrimiento más reciente. Solamente se han encontrado unos 80 Papiros de Nuevo Testamento hasta la fecha.
- **Unciales:** Hay alrededor de 270 manuscritos unciales que se conocen ahora, son escritos en letras grandes, mayúsculas y solamente los papiros les ganan en importancia.
- **Minúsculos:** Se tiene más de 2750 manuscritos minúsculos o cursivos, se llaman así por ser escritos con pequeñas letras cursivas.

⁵ The New Testament in the Original Greek. (New York: Harper and Brothers, 1882), II, 2.

CAPITULO IV

SU TRADUCCIÓN

Los Tárgumes Arameos

Eran paráfrasis de las escrituras, los cuales eran leídos después de la lectura de la Ley y los profetas en las sinagogas los cuales se leían en Tárgumes en arameo.

Al principio, estas eran sencillas paráfrasis orales, las cuales con el pasar del tiempo llegaron a asumir el carácter de explicaciones y aun de interpretaciones teológicas. Después del tiempo de Cristo se tradujo el Pentateuco Samaritano, esa traducción lleva el nombre de “el Tárgum Samaritano”

Versiones Griegas

La palabra “versión” quiere decir “traducción”, el antiguo testamento fue escrito en hebreo, no podemos hablar de una versión hebrea de Antiguo Testamento.

- a. **La Septuaginta:** La primera traducción de la Biblia Hebrea (A.T.) se llama la Sepuaginta palabra que en latín significa “Setenta”, en tal sentido de que había alrededor de 70 traductores de esta versión.
Es una de las más importantes traducciones que se ha hecho por toda la importancia histórica para la iglesia. Tolomeo hace traer eruditos judíos para que traduzcan el pentateuco (TORA).
Los judíos recibieron la traducción de las escrituras para mantenerse unidos por su fe.
- b. **Versiones Griegas Posteriores:** Se hicieron tres traducciones, la primera fue la de Aquila la más resaltante, su traducción salió en el año 123 d.C., hecha para los judíos de habla griego.

Versiones Latinas

- a. **El Latín Viejo:** Incluye todas las versiones latinas tanto del A.T. como la del N.T., la primera versión en latín se hizo en el norte de África durante la última parte del siglo segundo. Tertuliano llegó a ser el primer padre de la iglesia que escribió en latín.
- b. **La Vulgata:** Escrita en latín por los años 383 a 405 d.C. traducido por San Jerónimo, la palabra Vulgata significa “Común o Gente Común”.

Versiones Siríacas

El siríaco es una lengua semítica, usada en Mesopotamia Occidental.

- a. **El Siríaco Viejo:** Procede del segundo siglo, aproximadamente 170 d.C. Tatiano produjo su famoso Diatessaron que es una armonía de los evangelios en una narración continua.

- b. **La Peshito:** Había sido corrompido por varias manos, al final de siglo cuatro o a comienzos del siglo quinto se hizo la versión Peshito (“Sencilla”).

Versiones Inglesas

- a. **Primeros Comienzos:** En su historia Eclesiástica el venerable Beda relata cuidada las vacas del monasterio de Whitby. Introducido en el monasterio, los monjes narraron las historias de la Biblia y el en seguida las vertió en versos en anglosajón
- b. **La Biblia de Wiclif (1382):** Fue la primera Biblia en inglés, fue una traducción de la vulgata y no del griego. Wiclif muere en 1384 poco después de terminar su traducción.
- c. **El Nuevo Testamento de Tyndale (1526):** Tradujo la Biblia en inglés, fue perseguido, apresado y asesinado, por causa de la traducción de la Biblia.
- d. **La Biblia de Coverdale (1535):** Tradujo la Biblia en inglés y la imprimió en Suiza. Se dedicó toda su vida a que la Biblia completa sea accesible.
- e. **La Biblia de Matthew (1537):** Publicada en Europa bajo el seudónimo de Thomas Matthew, fue principalmente la revisión del material de Tyndale.
- f. **La Gran Biblia (1539):** Versión basada en la Biblia de Matthew, con el fin de que la nueva versión ganara mayor circulación. La impresión se hizo en Paris con autorización del Rey, pero aun así la Santa Inquisición detuvo las impresiones y trato de decomisar las paginas ya impresas.
- g. **La Biblia de Ginebra (1560):** Fue la primera Biblia completa en ingles dividida en versículos, es ahí donde el parlamento de Escocia recomendó que hubiese un ejemplar de esta Biblia en cada hogar en el país.
- h. **La Biblia de los Obispos (1568):** El arzobispo Parker ordena la revisión de la Gran Biblia, esperando que tomara lugar de ambas versiones, puesto a que el trabajo lo hicieron eruditos obispos, se le llamo la Biblia de los Obispos.
- i. **La Versión Dousy-Reinis (1609-10):** Es una traducción pesada, laboriosa y a veces oscura, era una traducción de la Vulgata Latina y la Biblia Católica Oficial.
- j. **La Versión del Rey Santiago (1611):** Proponen que se prepare una nueva traducción de la Biblia entera, tan de acuerdo con el original en hebreo y griego como sea posible. Tiene una hermosa prosa al estilo del inglés de esa época y autorizada por el Rey Santiago, que es por ello que lleva su nombre dicha traducción

Las Versiones Castellanas de la Biblia

- 1. **Esfuerzos Variados:** Fue una traducción que Jerónimo hizo en los años 392 al 405 a.C., Alfonso el sabio, hizo la primera traducción del A.T. al romance castellano en 1280. Varias personas en diferentes épocas, mencionando la de

Moisés de Arrajel en 1430, el ilustro Juan de Valdés quien en 1534 publico una versión de los salmos, los Evangelios y las Epístolas.

Esta versión de la Biblia fue quemada por orden de la inquisición poco tiempo después de ver la luz pública.

2. **Versión de Casiodoro de Reina:** Es la traducción más bella en el romance de Cervantes y goza de mucha aceptación entre el pueblo de habla hispana.
3. **Versión de Valera:** Cipriano de Valera dedico años a la revisión y corrección de la Biblia de Casiodoro de Reina. Esta obra se publicó en 1602 en Ámsterdam, Holanda. La versión de Valera goza de amplia aceptación en las iglesias evangélicas hispanoamericanas.
4. **Versión de Scio de San Miguel:** Esta Biblia carece de arraigo aun entre los católicos romanos quienes prefieren usar la versión de Torres de Amat.
5. **Versión de Vencé:** Esta fue la primera Biblia publicada en territorio latinoamericano, se la conoce también como la Biblia de Vencé.
6. **La Versión Moderna:** Juan Pratt, publico en 1893 una versión de las Escrituras que el mismo cotejo con diversas traducciones entre las que incluyo a las de Casiodoro de Reyna, Scio de San Miguel. Torres Amat y de Valera. La tradujo en idiomas originales y le puso nombre "Versión Moderna".
7. **Una Versión más Reciente:** La más reciente de las versiones católico romanas de la Biblia, esta versión se publicó en un solo volumen en 1944 por la editorial católica.

VERSION REINA – VALERA

Revisión 1960: Conocida también como la Biblia del Oso ha sido cometida a diversas revisiones a lo largo de sus cuatro siglos de existencias, la primera revisión hecha por Cipriano de Valera. La más reciente, hasta hoy, es la conocida con el nombre de Revisión de 1960, realizado bajo los auspicios de las Sociedades Bíblicas Unidas.

En las revisiones que se le hizo se ha buscado la actualización del lenguaje, en la revisión de 1960 se incluyen unos 10000 cambios más, aparte de los que ya se habían realizado.

CAPITULO V

SU PROPAGACIÓN

Carlos Wesley hace dos siglos, soñaba en que la Biblia sería traducida en más de mil lenguas, y se esparciría por todo el mundo entero.

Guillermo Carey, fundó la primera sociedad misionera bautista en 1792. En Serampore, tradujo el Nuevo Testamento al bengalí y lo publicó en 1801, con la ayuda de los idiomas que había estudiado, le fue posible traducir las escrituras a todos los idiomas principales del norte de Indostán. Se le atribuye la traducción de la Biblia entera en nueve idiomas, y del Nuevo Testamento en 27 idiomas más, y otras porciones de las Escrituras en varios otros idiomas.

Daremos un vistazo a la extensión de Traducciones Bíblicas en diferentes áreas del mundo:

- **Europa:** La contribución más importante y duradera de Martín Lutero a la Reforma Protestante no fue su predicación, sino su traducción de la Biblia al idioma alemán en su día. Realizó también un viaje apresurado a Wittenberg, allí su amigo Felipe Melancton le aconsejó hacer una traducción al alemán del Nuevo Testamento.
Por el año 1938 se ha notado algunas de las Escrituras se habían traducido nada menos que a 173 idiomas de aquel continente. Y así se ha ido esparciendo la Biblia a todas partes de Europa y a toda clase de gente.
- **Asia:** Fue en Asia donde se escribió gran parte de la Biblia, y aquí se hicieron muchas de las primeras traducciones. Algunas porciones de la Biblia se han traducido en todas las principales lenguas tribales de estas naciones.
Guillermo Carey y sus colaboradores tradujeron el N.T. a cuando menos cuatro dialectos de este país. Es así como la Biblia completa estuvo por fin al alcance de millones de personas en su propia lengua.
- **África:** Llegó a la mayoría de edad como continente más tarde que otras regiones del mundo, la traducción de la Biblia tardó en llegar allí.
Hay muchas lenguas africanas a las que, hasta la fecha, no se ha traducido ninguna parte de la Biblia; Stanley fue el primero en traducir algunos versículos de la Biblia en la lengua de Uganda. Enemigos irreconciliables que antes se encontraron solamente para matar y comer carne humana, se sentaron juntos en la mesa del Señor, en lugar de estar armados con espadas y cuchillos, llevaban sus Biblias.
- **América del Sur:** en su libro *Aventuras con la Biblia en Brasil*, Frederick Glass narra cómo es sus días de colportador vendía escrituras en ciertos pueblos.
Los traductores Bíblicos Wyclif trabajan constantemente, traduciendo la Palabra de Dios a las Lenguas de diferentes tribus.
 - **Las Islas del Pacífico:** Para el año de 1864 habían traducido toda la Biblia al dialecto principal de Polinesia. Juan Gaddie llegó a una de las Islas de las Nuevas Hébridas en 1848, donde se puso a traducir el

evangelio de Marcos y diez años más tarde se publicó el Nuevo Testamento y en 1879 toda la Biblia.